

Māori loanwords from English

When one language borrows words from another, these loanwords often undergo *loanword adaptation*: their phonological shape is altered to better fit the phonological system of the borrowing language.

Observe the following (British) English words and names that have been borrowed into Māori.

English	Māori		English	Māori	
[su:p]	[hupa]	<i>soup</i>	[bili]	[piri]	<i>Billy</i>
[kɹi:m]	[kɹi:mi]	<i>cream</i>	[hæ:ɹi]	[hare]	<i>Harry</i>
[fɔ:k]	[fɔ:kɑ]	<i>fork</i>	[kɑθəɹɪm]	[katarina]	<i>Katherine</i>
[tʌb]	[tɑ:pʊ]	<i>tub</i>	[pi:tə]	[pita]	<i>Peter</i>
[bɹʌʃ]	[pɑ:raihe]	<i>brush</i>	[ɪlɪzəbəθ]	[ɪrihɑ:pɛti]	<i>Elizabeth</i>
[ʃɜ:t]	[hɑ:tɛ]	<i>shirt</i>	[bɑ:bəɹə]	[pɑ:pɑ]	<i>Barbara*</i>
[gɒlf]	[koroɸɑ]	<i>golf</i>	[deɹvi]	[tewi]	<i>Davy</i>
[θi:ətə]	[tiata]	<i>theatre</i>	[əzi:kɪəl]	[ehikiera]	<i>Ezekiel</i>
[dʌbəl]	[tɑ:pɑ]	<i>double</i>	[vɪktə]	[wikita]	<i>Victor</i>
[hɒlɪdeɹ]	[hɑ:ratei]	<i>holiday</i>	[mɛ:ri]	[meri]	<i>Mary</i>
[sju:zən]	[hu:hɑnɑ]	<i>Susan</i>	[pɔ:l]	[pɑ:ɔrɑ]	<i>Paul</i>
[tɒmi]	[tɑme]	<i>Tommy</i>	[ʃæɹən]	[hɑronɑ]	<i>Sharon*</i>

- (1) For OT novices: Syllable-structure analysis of Māori

Assume the English word is the input and the Māori word is the output. Ignore cases where one consonant or vowel has been changed into a different one, and focus on cases where vowels are inserted.

How many rankings can we determine among the following constraints?

ONSET	*COMPLEXONSET	MAX
NOCODA	*COMPLEXCODA	DEP

- (2) For people with OT experience: Segmental analysis of Māori

Assume the English word is the input and the Māori word is the output.

- Describe all *regular* patterns where one consonant is replaced by another. State these as insightful generalizations, making use of natural classes. (Ignore vowels; just look at consonants.)
- Think about what kinds of constraints on features we would need in an OT grammar, in what ranking, to produce the input→output mappings we see here.

• British English IPA from *Oxford English Dictionary Online* <www.oed.com>; proper names extrapolated.
 • Loan data from *Māori Dictionary Online* <maoridictionary.co.nz/>.
 • Items with an asterisk are “historical loan word” entries from the Māori dictionary.